

# On Translation Strategies for Culture-loaded Words in *Moment in Peking*

Yanan Zhang

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300204, China

## Abstract

Culture-loaded words, bearing the unique and strong culture of the country and nation they represent, are symbols of the specific civilization represented. There are many explanations of culture-loaded words at home and abroad, whether in the past or at present. It is important for translators to convey cultural-specific information and connotation as much as possible on the premise of accurately expressing the meaning behind the original text when dealing with such expressions, so as to avoid cultural default as much as possible in the process of cross-cultural communication. The purpose of this paper is to explore the translation strategies of culture-loaded words in *Moment in Peking*.

## Keywords

*Moment in Peking*; culture-loaded words; translation strategies

## 《京华烟云》文化负载词的英译策略研究

张亚男

天津外国语大学, 中国·天津 300204

## 摘要

文化负载词承载着其所代表的国家和民族独特而浓厚的文化,是特定文明的象征。古今中外对文化负载词的解释颇多,但是译者在处理此类表达时,如何在确保准确表达原文意思的前提下,将其所负载的文化尽可能地传达过去,以减少跨文化交际过程中的文化缺失至关重要。本文旨在探讨《京华烟云》中文化负载词的翻译策略。

## 关键词

《京华烟云》; 文化负载词; 翻译策略

## 1 文化负载词

廖七一认为,“文化负载词是指标志着某种文化中特有事物的词、词组或习语,它们反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其它民族的、独特的活动方式。”

文化负载词,顾名思义,承载着一个特定民族、国家的文化,这类词与其所承载的文化之间息息相关<sup>[1]</sup>。这就为译者在翻译此类表达的时候设置了困难。如果翻译的时候只停留于表面、词语的外壳而忽略了其文化内涵,那么就会导致文化缺失。除此之外,还有一点值得译者注意的是,文化负载词的概念意义和内涵意义往往是不一致的。这就需要在翻译的时候灵活选择恰当的翻译策略来尽量传递出文化负载词的内涵

意义,既保证译文的可读性,又保留原文的风味,助力中华文化的传播。尤金·奈达将文化负载词分为以下五大类:生态、物质、社会、宗教和语言文化负载词。论文旨在分析探讨《京华烟云》英译本在翻译物质文化负载词、社会文化负载词和语言文化负载词时所采取的翻译策略及其所产生的跨文化交际效果。

## 2 《京华烟云》

《京华烟云》是中国“两脚踏中西文化,一心评宇宙文章”的著名双语作家林语堂的代表作品。这部作品讲述了清朝灭亡后北平三户大户人家之间的悲欢离合、恩怨情仇,逼真再现了民国时期的社会生活,展现了当时社会的风俗习惯、宗教信仰、思维方式以及鲜明的时代特征<sup>[2]</sup>。《京华烟云》可谓是一部包罗万象的优秀作品,正如林语堂女儿所言,《京

【作者简介】张亚男(1995-),女,中国山西大同人,硕士研究生,从事英语笔译研究。

华烟云》有佳话也有哲学，有历史演义也有风俗变迁，有深谈也有闲话，也融入了剧中人物的喜怒哀乐。与此同时，书中也包含了许多中国特有的文化负载词，这些词很难在译入语中找到概念意义和内涵意义都完全对等的表达。《京华烟云》一书是林语堂用英文所写就的作品，不是对其中文版本完全对等的翻译。但是在中英文版本中如果涉及同一文化负载词时，林语堂灵活采用了适当的翻译策略，以期最大限度地传递出该文化负载词的文化特征，保留中国文化的特色。在保证文章可读性的前提下原汁原味地呈现中国文化，为西方读者了解中国的优秀文化、社会生活提供了一个窗口。

### 3 文化负载词的翻译策略

#### 3.1 物质文化负载词的英译策略

物质文化负载词涉及的范围非常广泛，是人类为了满足生存和发展需要所创造的物质产品所依托的词汇，如建筑、交通、医疗、食品等。而不同的国家、民族由于自然环境、社会环境、生活习惯等诸方面的不同，对同一物质产品的描述可能会借助不同的词来表示，而这些词之间往往很难完全对等<sup>[3]</sup>。我们译者要做的是在充分了解两种语言所依托的文化背景的前提下，尽力传达出特定文化环境下的物质文化负载词所蕴含的文化内涵，也要符合译入语的表达规范，给读者留下深刻印象，同时力求推动文明的交流互鉴融合。针对物质文化负载词，林语堂在书中采用了音译、音译加注释和直译的翻译技巧，以期最大限度地帮助读者了解异域文化。

例 1: There ...jade juyi, a ...formal wedding gift...

“如意”是中国特有的器件，在英文中很难找到对应的词来形容，林语堂在处理的时候采取了音译加解释的方法，将如意的功能与寓意加以介绍，使译语读者没见过的“如意”的形象栩栩如生，跃然纸上，增加了译文的可读性，也增进了读者对中国文化的了解和兴趣。

例 2: Now she ... and she took the lapacho, a gruel eaten on ..., consisting of glutinous millet, rice, ...

再如此处的“腊八粥”，作者仍旧采取了音译加解释的方法，翻译为“lapacho”保留了中国文化特色，在“lapacho”一词后给出了其名称的来源以及原材料，对原文信息进行了补充，易于译语读者的理解和接受<sup>[4]</sup>。

#### 3.2 社会文化负载词的英译策略

社会文化是一个特定群体在长期的生活实践中形成的独

特风俗习惯和礼仪标准等。社会文化负载词则承载着这个特定群体“我有你无”的文化气息。在处理此类文化负载词时，林语堂采取替换加解释的翻译策略，旨在尽量完整地传达原语中的文化内涵，以给译入语读者更加完整鲜明的异域文化体验<sup>[5]</sup>。

例 3: the groom and the bride will drink the Love Cup showing they tie the knot...

“交杯酒”作为中国传统婚礼的习俗，在英文中找不到形式和内涵都完全对等的表达，作者用“the Love Cup”来进行替换，并在其后用“showing...”来进行解释说明，让抽象概念形象具体地展示在译语读者面前。

例 4: the new couple will ... return to the bride's home and...

此处的“回门”也是中国传统婚俗之一，指新婚女子首次回娘家省亲，这个表达同样在译入语中找不到对等语，如果直译的话，译语读者又会感觉云里雾里，不知所云，于是作者将“回门”意译为 return to the bride's home，简洁明了，有助于减少因文化差异导致的文化缺失，缩小两种文化的交流障碍。

例 5: the groom's family formally sent the dragon and phoenix invitation to the bride's family for her consent to marry.

“龙”在东西方文化中的寓意差别很大，在中国，“龙”是权力和吉祥等的象征，而在西方，则是凶恶的代表。但是随着东西方文明之间的交流日益密切，文化交融日益加深，“龙”在中国的寓意已被西方国家所了解和接受，所以，林语堂此处将其直译为“dragon”不仅不会引发读者的阅读理解障碍，反而突显了中华文化的独特特征，利于文明间的进一步交流互鉴。

#### 3.3 语言文化负载词的英译策略

语言不仅仅充当着人与人之间沟通交流的工具，同时也是所代表的民族文化的载体。中英两种语言分属不同的语系，在语音、修辞等方面大不相同，这就给译者进行双语翻译时带来了一定困难。此类文化负载词的翻译很难说采用归化策略还是异化策略好，只能说归化更有助于读者对整体篇章的理解把握<sup>[6]</sup>。

例 6: the blessed harmony of the male and female phoenix

中华文化博大精深，汉语语言也是丰富多彩，就婚礼上的吉祥祝福语而言也是五花八门。其中有一个是“鸾凤和鸣”。

“鸾凤”是中华文化独有的，在译语中找不到完全对应的表达。作者选用了与其内涵相近的“凤凰”来进行替换，再用 the blessed harmony 解释“和鸣”之意，将原文隐含的文化信息尽量完整地呈现了出来，以期让译语读者产生与原语读者尽量相同的阅读体验。

#### 4 结语

翻译是一种跨文化交际，而译者则是实现这种跨文化交际的桥梁，连接着原语和目的语所分别承载的文化背景、背后的读者。文化负载词涉及到特定的文化背景，其翻译因而具有一定难度。译者在翻译此类词的时候，需要了解两种语言的差异、两种文化背景以及两个民族思维方式的不同，从译语的可接受性、原语文化的传播效果、文明之间交流互鉴的角度出发，灵活选取恰当的翻译策略，以期达到翻译效

果的最大化。笔者认为，在翻译文化负载词时，无论是归化策略还是异化策略的使用，都要考虑其是否能最大限度地保留原语的文化内涵、保证译语读者的阅读体验、促进文化的交流融合。要想达到这一目标，翻译工作者任重而道远。

#### 参考文献

- [1] Nida, E. A. *Language and Culture- Contexts in Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language education, 2001.
- [2] Lin Yutang. *Moment in Peking*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.
- [3] 廖七一. 当代西方翻译理论探索 [M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [4] 林语堂. 京华烟云 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.
- [5] 杜镇涛, 张顺生. “国体”和“政体”的英译与思考 [J]. 上海翻译, 2017(4).
- [6] 林语堂. 论翻译: 林语堂文集第九卷 [J]. 北京: 作家出版社, 1998.